

E14 - Nothing venture, nothing have. II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Werewolf (female)

Give them back.

[00:15] Werewolf (female)

Give them back.

[00:18] Werewolf (female)

Give them back!

[00:20] Werewolf (female)

Give us back our children!

[00:22] Werewolf (female)

Bring our children back to our pack!

[00:29] Werewolf (female)

Give them back!

[01:10] Marielle

Whoa, what's gotten into you?

[01:13] Izak

Nothing...

[01:15] Izak

Someone just cried somewhere.

[01:19] Marielle

Say what?

[01:21] Izak

I wonder what they're grieving over.

[03:03] Student A

Hold it!

[03:04] Student B

Come on!

[03:05] Student C

Now what?

[03:07] Student D

Whoa, whoa, what's that?!

[03:09] Zoe

There.

[03:13] Zoe

Why are we tilling fields

[03:15] Zoe

right after we've gotten the crap
beaten out of us by monsters?

[03:19] Isaac

With the College closed, we're going
to have to grow our own food.

[03:32] Zoe

Hey.

[03:33] Zoe

We were just talking about how
awesome you were back there, Rian.

[03:36] Rian

Ah.

[03:38] Rian

My family needs to be quick to react.

[03:42] Isaac

You weren't like that in the past, though.

[03:46] Isaac

You even sucked at climbing trees.

[03:51] Rian

I just hated losing.

[03:55] Isaac

Huh...

[03:56] Isaac

Losing to who?

[03:58] Rian

I don't want to tell you.

[04:00] Isaac

Wow.

[04:02] Zoe

I-In the past, huh?

[04:05] Zoe

Have you two been friends
since you were little?

[04:09] Isaac

Our families have business together.

[04:12] Whoopi

You there!

[04:13] Whoopi

I want to see your hands working!

[04:15] All

Okay.

[04:25] Alcyone

Lady Philomela.

[04:27] Chise

Alcyone-san, was it?

[04:30] Chise

Philomela doesn't seem to be feeling well.

[04:35] Chise

I'm putting you down.

[04:40] Lucy

Who's she?

[04:41] Chise

Something like Philomela's familiar, I guess.

[04:45] Lucy

What's up with that vague answer?

[04:50] Chise

Are you all right?

[04:52] Lucy

I'll get some water.

[04:53] Chise

Thanks. Please do.

[05:02] Chise

Her room's so empty.

[05:06] Alcyone

What was the class?

[05:08] Chise

We each had to destroy a familiar.

[05:11] Alcyone

This one is very adverse
to destroying things.

[05:16] Alcyone

She always falls ill.

[05:19] Chise

Always?

[05:21] Chise

She collapsed the first time we met, too.

[05:24] Alcyone

Did she?

[05:28] Chise

Um...

[05:29] Chise

Alcyone-san...

[05:31] Alcyone

Yes?

[05:32] Chise

Is Philomela...

[05:40] Philomela

Why do you worry about me so much?

[05:47] Philomela

I'm always spying on you and Zoe.

[05:52] Philomela

I don't try to talk in front of others.

[05:55] Philomela

You ought to be suspicious of me.

[06:03] Chise

You're right.

[06:05] Chise

The first time I met you,
you weren't feeling well,

[06:11] Chise

and yet you responded to me just to be nice.

[06:14] Chise

You even thanked me.

[06:17] Chise

And, well... To me, you look
like you're in a lot of pain.

[06:26] Chise

I was like that until just recently, too.

[06:29] Chise

So I thought I might be
able to hear you out.

[06:35] Chise

Oh, but if there's anything you
don't want to tell me, that's okay.

[06:40] Chise

If there's something you
want to say to me, you can.

[06:43] Chise

You're free to do as you like.

[06:47] Chise

Being free is hard,

[06:50] Chise

but even if you make a mistake or
you fail, you can always try again.

[06:55] Chise

It'll be all right.

[07:00] Philomela

I don't understand you.

[07:04] Philomela

Freedom?

[07:06] Philomela

I can fail?

[07:09] Philomela

No one's ever told me that.

[07:14] Lucy

I brought water.

[07:16] Chise

Thanks, Lucy.

[07:20] Lucy

I don't get what this
do-gooder's thinking, either.

[07:24] Chise

I'm sure it's just an inflated ego.

[07:28] Lucy

What's wrong?

[07:29] Lucy

Drink up.

[07:30] Lucy

You'll feel a bit better.

[07:35] Lucy

Fine.

[07:37] Lucy

Let's go, Chise.

[07:39] Chise

Yeah, you're right.

[07:41] Chise

I don't want to overstay my welcome.

[07:43] Chise

Don't push yourself too hard. Get some rest.

[07:47] Philomela

Thank you.

[07:54] Lucy

I wasted that water.

[07:58] Lucy

"You mustn't drink, eat, or use anything someone else gives you.

[08:05] Lucy

There's no telling what's in it."

[08:08] Lucy

That's what some families preach.

[08:12] Lucy

Seems her family's that way, too.

[08:14] Chise

Which means...

[08:17] (Flashback) Chise

Could you give me some feedback someday?

[08:20] (Flashback) Philomela

Th-Thanks.

[08:24] Lucy

What?

[08:25] Chise

I really am egotistic.

[08:29] Chise

Also, Philomela is actually kind.

[08:33] Lucy

Everyone's got an ego.

[08:36] Lucy

I couldn't trust anyone who always grants

other people's wishes at their own expense.

[08:41] Lucy

There's no telling what
they might do someday.

[08:47] Chise

You're kind, too.

[08:50] Lucy

I don't know what *you* might do,
either. I don't trust you.

[08:53] Chise

Huh? Where did that come from?

[09:00] Chise

There's so much I wanted to ask...

[09:03] Chise

But with her in that state,
I couldn't bring myself to do it.

[09:11] Lucy

That kid there that day...

[09:15] Lucy

They couldn't have killed a person if they
had such a hard time killing a familiar.

[09:23] Lucy

I need more leads.

[09:46] Philomela

Why?

[09:49] Philomela

Why can't I...

[09:51] Philomela

Why can't I just have some
water or tea someone's given me?

[10:02] Alcyone

In the past...

[10:05] Philomela

Alcyone.

[10:06] Alcyone

You accepted everything you were told,
no matter how upsetting.

[10:10] Alcyone

You would just submit.

[10:12] Alcyone

But now, you do not.

[10:15] Alcyone

Why is that?

[10:19] Philomela

I don't know.

[10:20] Philomela

Because she...

[10:29] Philomela

I don't know.

[10:31] Philomela

But...

[10:33] Philomela

But I can't do this anymore.

[10:39] Alcyone

Detected registration of
new vocabulary cluster.

[10:42] Alcyone

Playing message.

[10:45] Philomela

Alcyone?

[10:47] Lizbeth

Philomela, I will no longer tolerate you
wasting the chances that I give you.

[10:56] Philomela

Grandmother's voice...

[10:59] Philomela

There's no way she could communicate or send
a bird so easily with the College closed off.

[11:04] Philomela

A message?

[11:05] Philomela

Registered to Alcyone ahead of time?

[11:09] Lizbeth

I have no home to provide
a failure like you.

[11:10] Philomela

So... So that I...

[11:13] Lizbeth

If what you gain is something
as silly as friendship,

[11:17] Lizbeth

I will have to think of
a way to deal with you.

[11:18] Philomela

I won't run away.

[11:21] Lizbeth

Otherwise, do what you are told.

[11:24] Lizbeth

Carry out your role.

[11:27] Lizbeth

If you wish to see your father and mother,

[11:31] Lizbeth

you shouldn't even have the time to whine.

[11:36] Alcyone

Playback finished.

[11:37] Alcyone

Message will be deleted.

[11:40] Alcyone

Lady Philomela?

[11:42] Alcyone

Is something the matter?

[11:52] Gregory

Shall I assist you?

[11:56] Gregory

You must have been aware of how
troublesome the College's paperwork is.

[12:01] Liza

It's been so long, I'd completely forgotten.

[12:03] Liza

They're just signatures. I'll manage.

[12:08] Liza

Have there since been any more demands

[12:10] Liza

from the Sergeant family
that she leaves the school?

[12:12] Gregory

None so far.

[12:14] Gregory

We're keeping an eye on that
familiar, but from what we can see,

[12:18] Gregory

she isn't very capable.

[12:21] Gregory

I don't think she's made to accept complex
commands, let alone carry them out.

[12:27] Gregory

I doubt she could do more than babysit.

[12:30] Liza

I suppose we'll have to wait and see.

[12:32] Liza

Has there been anything
noteworthy since the closure?

[12:35] Gregory

Not really.

[12:36] Gregory

No one's been attacked since then, either.

[12:39] Gregory

I suspect the magic book has
already been taken outside.

[12:45] Liza

I can't imagine anyone would be

walking around with that thing.

[12:50] Liza

If we're lucky, the witches will catch them.

[13:03] Izak

Morning.

[13:04] Marielle

You're late.

[13:05] Izak

Sorry.

[13:06] Izak

Well, shall we look for
that missing magic book?

[13:45] Izak

Gross!

[13:46] Marielle

That's it?

[13:47] Marielle

You really are hundreds of
years older than me, huh?

[13:51] Izak

You youngins sure know
how to run your mouths!

[13:53] Izak

And you've brought me some bizarre work.

[13:56] Izak

I would have bitten you if
you weren't one of my own!

[14:16] Izak

The scent is faint, but it's that way.

[14:20] Marielle

Let's go.

[14:36] Izak

How did you manage to read
that magic book, anyway?

[14:41] Izak

My brain's still shaking.

[14:44] Marielle

It must have been ten...
maybe five years ago.

[14:48] Marielle

After Phyllis was forced to be shut in,
I was desperately looking for a solution.

[14:58] Marielle

That's when I found a home that was
selling some magic books and tools.

[15:04] Izak

How unusual.

[15:06] Izak

Isn't that like a sorcerer
selling their soul?

[15:10] Marielle

They must have been really
struggling financially.

[15:13] Izak

And you bought it?

[15:16] Marielle

It would have been a huge waste if I had

[15:18] Marielle

and it didn't have
the information I wanted.

[15:20] Marielle

So I begged them to let me skim through it.

[15:23] Marielle

Though they ended up
charging me quite a bit.

[15:27] Marielle

But in the end, I didn't want to take
the heat, so I passed on buying it.

[15:33] Izak

I see.

[15:35] Izak

Hmm...

[15:38] Izak

The scent's definitely getting thinner.

[15:41] Izak

It doesn't seem like
they're lying in wait...

[15:46] Izak

So much as they're walking
around to throw us off.

[15:50] Marielle

I suppose it's time we pay a visit.

[16:17] Shopkeep

Well, well.

[16:19] Shopkeep

How can I help a witch?

[16:22] Shopkeep

You've even brought a werewolf with you.

[16:25] Izak

Hey, I'm a witch, too.

[16:28] Marielle

Have you seen someone walking
around with a suspicious book?

[16:31] Shopkeep

A suspicious book?

[16:33] Shopkeep

Never mind that.

[16:35] Shopkeep

Look!

[16:36] Shopkeep

Trick boxes to keep imps away.

[16:40] Shopkeep

I'll make it cheap.

[16:42] Shopkeep

Two for one coin.

[16:44] Shopkeep

Well?

[16:51] Marielle

I'll take five.

[16:55] Marielle

I'd like a little more sugar.

[16:58] Shopkeep

Very well, very well!

[17:01] Shopkeep

I admire a witch who isn't stingy.

[17:06] Shopkeep

I was ready to eat you

if you'd held back.

[17:11] Shopkeep

Pardon me.

[17:19] Shopkeep

What an awful book.

[17:22] Shopkeep

Any dunce would notice you

walking around with that.

[17:30] Shopkeep

So much of what humans make is imperfect.

[17:35] Shopkeep

Should I find what you're

looking for, I'll let you know.

[17:39] Shopkeep

Be sure to bring any good coins you find.

[17:53] Marielle

Well, tell me where the naughty child is.

[18:14] Chise

Is it just me, or...

[18:15] Rian

There's a lot.

[18:17] Chise

That's what I thought.

[18:18] Isaac

Exams are still a thing, even
with the College being closed.

[18:25] Zoe

Hey, what does this mean?

[18:28] Zoe

I can't figure it out, no matter
how many times I read it.

[18:32] Chise

Which one?

[18:36] Chise

Oh, this one...

[18:39] Chise

Sorry, I skipped this part,
too. I couldn't understand it.

[18:44] Lucy

Wasn't the interpretation
written in another handout?

[18:47] Zoe

Huh?! Where was that?

[18:49] Lucy

That part's not sorcery or anything.
That's just language.

[18:53] Lucy

Use a dictionary.

[18:54] Zoe

You could be proud of me
just for speaking English.

[18:58] Chise

College English sure is hard.

[19:04] Chise & Zoe

Forget sorcery, this is a bigger problem.

[19:08] Rian

You're a mage, aren't you?

[19:10] Rian

Does this even matter to you?

[19:12] Chise

I'm exempt from having to do magic stuff,
but I still have to earn credits.

[19:18] Lucy

So, what's there "a lot" of?

[19:21] Rian

The golems.

[19:23] Rian

They were always wandering
the yard and garden floors,

[19:26] Rian

but they're on the other normal floors, too.

[19:29] Rian

Almost like guards.

[19:31] Lucy

We were attacked from the outside.

[19:34] Lucy

Of course there are some guards around.

[19:36] Isaac

That's true.

[19:38] Lucy

I'm going to look for references.

[19:40] Zoe

Okay.

[19:45] Chise

Lucy doesn't intend to tell anyone
she was the one who was attacked.

[20:02] Chise

She left.

[20:05] Chise

Huh?

[20:11] Chise

Alcyone-san is kind of...

[20:15] Chise

She's like Elias if he were a child.

[20:22] Lucy

Chise, Zoe, I found a useful textbook.

[20:26] Lucy

Come read it.

[20:27] Chise

Really?

[20:29] Zoe

You found one for us?

[20:30] Chise & Zoe

Thanks!

[20:32] Lucy

I just came across it.

[20:35] Isaac

Rian, do you have a crush on Philomela?

[20:38] Rian

Huh?!

[20:41] Isaac

You're pretty prickly towards her.

[20:43] Isaac

I figured it might be that classic
annoying type of affection.

[20:49] Rian

I already know who *the one* is for me.

[20:52] Rian

And she's not it.

[20:54] Rian

I just find it frustrating when people don't know their own self-worth.

[20:59] Rian

What about you?

[21:00] Isaac

Me?

[21:02] Rian

You seem to protect her from me a lot.

[21:05] Rian

What's the idea?

[21:09] Isaac

What do *you* think?

[21:12] Isaac

Ow! Ow! Ow!

[21:14] Isaac

Stop it, idiot!

[21:15] Isaac

Stop twisting!

[21:16] Rian

I hate when people don't give me a straight answer.

[21:18] Isaac

Ow, ow, ow!

[21:19] Rian

I hate it.

[21:20] Chise

What are they doing?

[21:26] Lizard

Principal.

[21:29] Liza

Well.

[21:31] Lizard

The witches have returned from their duties.

[21:34] Liza

Thank you, mister gatekeeper.

[21:57] Liza

So the dreaded book is still in the College.

[22:20] Jasmine

Maybe I'm thirsty or something.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:38:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:38:07 UTC by whimsee